

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XVIII T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 55,1-3

TESTO ITALIANO

[Così dice il Signore:] ¹O voi tutti assetati, venite all'acqua, voi che non avete denaro, venite, comprate e mangiate; venite, comprate senza denaro, senza pagare, vino e latte. ²Perché spendete denaro per ciò che non è pane, il vostro guadagno per ciò che non sazia? Su, ascoltatevi e mangerete cose buone e gusterete cibi succulenti. ³Porgete l'orecchio e venite a me, ascoltate e vivrete. Io stabilirò per voi un'alleanza eterna, i favori assicurati a Davide.

TESTO EBRAICO

1 הוּי כָּל־צִמְאָא לְכוּ לַמַּיִם וְאַשְׁרֵי אֵין־לוֹ כֶּסֶף לְכוּ
שִׁבְרוּ וְאַכְלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מַחִיר
וְיִן וְחֶלֶב:
2 לְמָה תִּשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם וַיִּגְיַעְכֶּם בְּלוֹא
לְשִׁבְעָה שְׂמֵעוּ שְׂמֵעוּ אֵלַי וְאַכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנְנָ
בְּדַשָּׁן נַפְשֵׁיכֶם:
3 הִטְוֵ אָזְנוֹכֶם וּלְכוּ אֵלַי שְׂמֵעוּ וּתְחִי נַפְשֵׁיכֶם
וְאַכְרְתֶה לְכֶם בְּרִית עוֹלָם חֲסִדֵי דָוִד הַנְּאֻמָּנִים:

TESTO LATINO

55:1 O omnes sitiētes venite ad aquas et qui non habetis argentum properate emite et comedite venite emite absque argento et absque ulla commutazione vinum et lac
55:2 quare adpenditis argentum non in panibus et laborem vestrum non in saturitate audite audientes me et comedite bonum et delectabitur in crassitudine anima vestra
55:3 inclinate aurem vestram et venite ad me audite et vivet anima vestra et feriam vobis pactum sempiternum misericordias David fideles.

TESTO GRECO

55.1 Οἱ διψῶντες πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον βαδίσαντες ἀγοράσατε καὶ πίετε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ 55.2 ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησιμονὴν ἀκούσατέ μου καὶ φάγεσθε ἀγαθὰ καὶ ἐντροφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν 55.3 προσέχετε τοῖς ὁπίοις ὑμῶν καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου ἐπακούσατέ μου καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.

TESTO ITALIANO

⁸ Misericordioso e pietoso è il Signore, lento all'ira e grande nell'amore. ⁹ Buono è il Signore verso tutti, la sua tenerezza si espande su tutte le creature. **RIT.**
¹⁵ Gli occhi di tutti a te sono rivolti in attesa e tu dai loro il cibo a tempo opportuno. ¹⁶ Tu apri la tua mano e sazi il desiderio di ogni vivente. **RIT.**

TESTO EBRAICO

8 חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱרֹךְ אַפַּיִם
וְנָדַל־חַסֵּד: 9 טוֹב־יְהוָה לְכֹל
וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
15 עֵינֵינוּ כָּל־אֵלֶיךָ וְשִׁבְרוּ וְאַתָּה
נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:
16 פּוֹתַח אֶת־יְדֶיךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־תְּחִי
רַצְוֹן:
17 צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחֲסִיד
בְּכָל־מַעֲשָׂיו: 18 קָרוֹב יְהוָה
לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ
בְּאֵמֶת:

Dal Salmo 145 (144)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

144:8 Clemens et misericors Dominus patiens et multae miserationis 144:9 bonus Dominus omnibus et misericordiae eius in universa opera eius.
144:15 Oculi eorum in te sperant et tu das eis escam suam in tempore suo 144:16 aperis manus tuas et implēs omne animal refectioe.
144:17 lustus Dominus in omnibus viis suis et sanctus in omnibus operibus suis 144:18 iuxta est Dominus omnibus qui invocant eum omnibus qui invocant eum in veritate.

TESTO GRECO

144.8 Οἰκτιρῶν καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος
144.9 χρηστὸς κύριος τοῖς σύμπασι καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.
144.15 οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσιν καὶ σὺ δίδως τὴν τροφήν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ 144.16 ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.
144.17 δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ὅσιος ἐν πάσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ 144.18 ἐγγὺς κύριος πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

144:8 Miserator et misericors Dominus patiens et multum misericors 144:9 suavis Dominus universis et miserationes eius super omnia opera eius.
144:15 Oculi omnium in te sperant et tu das escam illorum in tempore oportuno 144:16 aperis tu manum tuam et implēs omne animal benedictione.
144:17 lustus Dominus in omnibus viis suis et sanctus in omnibus operibus suis 144:18 prope est Dominus omnibus invocantibus eum omnibus invocantibus eum in veritate.

¹⁷ Giusto è il Signore in tutte le sue vie e buono in tutte le sue opere. ¹⁸ Il Signore è vicino a chiunque lo invoca, a quanti lo invocano con sincerità. **RIT.**

TESTO ITALIANO

[Fratelli.] ³⁵chi ci separerà dall'amore di Cristo? Forse la tribolazione, l'angoscia, la persecuzione, la fame, la nudità, il pericolo, la spada? [³⁶Come sta scritto: *Per causa tua siamo messi a morte tutto il giorno, siamo considerati come pecore da macello.*] ³⁷Ma in tutte queste cose noi siamo più che vincitori grazie a colui che ci ha amati. ³⁸Io sono infatti persuaso che né morte né vita, né angeli né principati, né presente né avvenire, né potenze, ³⁹né altezza né profondità, né alcun'altra creatura potrà mai separarci dall'amore di Dio, che è in Cristo Gesù, nostro Signore.

[In quel tempo,] ¹³avendo udito [della morte di Giovanni Battista,] Gesù partì di là su una barca e si ritirò in un luogo deserto, in disparte. Ma le folle, avendolo saputo, lo

Rm 8,35.37-39

TESTO GRECO

8.35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα; [8.36 καθὼς γέγραπται ὅτι Ἐνεκεν σοῦ θανάτου μεθα ὄλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.] 8.37 ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. 8.38 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελος οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις 8.39 οὔτε ὑψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἐτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

Mt 14,13-21

14.13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν: καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ ἀπὸ τῶν πόλεων. 14.14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολλὸν ὄχλον

8:35 Quis nos separabit a caritate Christi tribulatio an angustia an persecutio an fames an nuditas an periculum an gladius [8:36 sicut scriptum est quia propter te mortificamur tota die aestimati sumus ut oves occisionis] 8:37 sed in his omnibus superamus propter eum qui dilexit nos 8:38 certus sum enim quia neque mors neque vita neque angeli neque principatus neque instantia neque futura neque fortitudines 8:39 neque altitudo neque profundum neque creatura alia poterit nos separare a caritate Dei quae est in Christo lesu Domino nostro.

TESTO LATINO

14:13 Quod cum audisset lesus secessit inde in navicula in locum desertum seorsum et cum audissent turbae secutae sunt eum pedestres de civitatibus 14:14 et exiens vidit

seguirono a piedi dalle città. ¹⁴Sceso dalla barca, egli vide una grande folla, sentì compassione per loro e guarì i loro malati. ¹⁵Sul far della sera, gli si avvicinarono i discepoli e gli dissero: «Il luogo è deserto ed è ormai tardi; congeda la folla perché vada nei villaggi a comprarsi da mangiare». ¹⁶Ma Gesù disse loro: «Non occorre che vadano; voi stessi date loro da mangiare». ¹⁷Gli risposero: «Qui non abbiamo altro che cinque pani e due pesci!». ¹⁸Ed egli disse: «Portatemeli qui». ¹⁹E, dopo aver ordinato alla folla di sedersi sull'erba, prese i cinque pani e i due pesci, alzò gli occhi al cielo, recitò la benedizione, spezzò i pani e li diede ai discepoli, e i discepoli alla folla. ²⁰Tutti mangiarono a sazietà, e portarono via i pezzi avanzati: dodici ceste piene. ²¹Quelli che avevano mangiato erano circa cinquemila uomini, senza contare le donne e i bambini.

καὶ ἐσπλαγγίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. 14.15 ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν: ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. 14.16 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρειάν ἔχουσιν ἀπελθεῖν, δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 14.17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 14.18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς. 14.19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβῶν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. 14.20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. 14.21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

turbam multam et misertus est eius et curavit languidos eorum 14:15 vespere autem facto accesserunt ad eum discipuli eius dicentes desertus est locus et hora iam praeteriit dimitte turbas ut euntes in castella emant sibi escas 14:16 Iesus autem dixit eis non habent necesse ire date illis vos manducare 14:17 responderunt ei non habemus hic nisi quinque panes et duos pisces 14:18 qui ait eis adferte illos mihi huc 14:19 et cum iussisset turbam discumbere supra faenum acceptis quinque panibus et duobus piscibus aspiciens in caelum benedixit et fregit et dedit discipulis panes discipuli autem turbis 14:20 et manducaverunt omnes et saturati sunt et tulerunt reliquias duodecim cofinos fragmentorum plenos 14:21 manducantium autem fuit numerus quinque milia virorum exceptis mulieribus et parvulis.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it